

多模态警示语的 整体意义建构

张丽萍著



上海交通大学出版社





LINGUISTICS | 语言学博士文库

多模态警告示语的 整体意义建构

张丽萍◎著

The Construction
of Multimodal Warnings



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书运用巴赫金的对话性理论,以商品包装、纠纷调解、公益广告、行政交际与司法领域中不同类型的多模态警示语语篇为研究素材,对多模态警示语的整体建构规律进行理论与实践探讨。多模态警示语整体意义建构中的开放性与对话性原则体现于语篇符号、认知、互动交际、跨文化交流等各个方面,图、文、色等符号模态之间的意义照应与互动使得多模态警示语比传统的语言警示语更能体现意义的对话性倾向,实现更丰富的人际意义,但要想取得更好的警示交际效果,仍需将警示语的设计立足于交际的对话性与开放性,在平等互动的沟通过程中引领受众接受警示语的话用目的。

本研究不仅对于电子化时代的警示语建构进行了一些理论探索,也为多模态话语分析的发展提供了一定的实证分析例证。

图书在版编目(CIP)数据

多模态警示语的整体意义建构 / 张丽萍著. —上海:
上海交通大学出版社, 2017
ISBN 978-7-313-18289-0

I. ①多… II. ①张… III. ①英语—语言学—研究
IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 266383 号

多模态警示语的整体意义建构

著 者: 张丽萍	地 址: 上海市番禺路 951 号
出版发行: 上海交通大学出版社	电 话: 021-64071208
邮政编码: 200030	
出 版 人: 谈 毅	
印 制: 虎彩印艺股份有限公司	经 销: 全国新华书店
开 本: 710 mm×1 000 mm 1/16	印 张: 14.5
字 数: 301 千字	
版 次: 2017 年 12 月第 1 版	印 次: 2017 年 12 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-313-18289-0/H	
定 价: 72.00 元	

版权所有 侵权必究
告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系
联系电话: 0769-85252189

前言

防微杜渐,警戒未然,警示(告)在人类的精神生活与物质生活中举足轻重。“君子之守,修其身而天下平”,居安而思危,对危险行为的防范一向是我们中国人的修身立命之道。宗教信条中流传已久的清规戒律,比如圣经的“摩西十诫”与佛教的“戒律”,都体现了告知并规避风险行为在个人修为中的作用,尽管这些宗教意义上的“戒”只是警示的一种特殊例证,但也从一方面反映了“警示”于人之存在的重要性。语言是存在之居所(海德格尔语)。中国传统文化中非常强调道德修养,专门规谏统治者修身治国的警示语甚至发展成专业的文体——“箴”,且盛行三世而衰(见《文心雕龙》之“箴铭篇”)。警示言语行为存在的前提是人具有理性,能自主选择并趋利避害。随着社会的发展,在现代经济生活中,警示更多地与保护公民的个人权利,界定人与人之间、人与社会之间的行为规范、权利与义务相联系,成为商业社会中的一种免责手段。

虽然警示之于人,犹水之于鱼,但促使本书研究警示语的并非这些形而上的原因,更多缘于现实生活中使用警示语时所遇到的问题。在高度发达的电子化时代,新领域、新事物不断出现,人们的自主性与权利意识不断增强,交际的手段日益多模态化,新语境下人们如何警戒未然,警示语有何语言与符号特征,这些都是本书重点考虑的问题。

警示语关乎人之生存,建构警示语就是人们如何在丰富多彩的符号世界中建构人际关系的议题。诸多哲学观点,比如道家的“道法自然”“天人合一”,儒家的“仁爱”,法家的“规则”等,都能为此建构提供哲学关照与指引,但秉承中国哲学之精神——以出世的态度过入世的生活,对警示语建构的研究需着眼于电子化、多模态化的交际语境,既要有宏观的哲学视野,又要关注现实问题,既要使警示语建构与人的俗世生活保持一定的距离感,又不使其脱离现实而成为空中楼阁,力图综合体现理论的前瞻性与现实的可操作性。鉴于巴赫金的对话性理论将生活中的话语与人之社会存在联系在一起,藉此,本书以对话性理论为指导,对警示语的语言结构与功能进行较翔实的话语分析。当然,要做到这一点,不仅需要研究者具有深厚的文化底蕴、精湛的理论研究能力,还要有广阔的研究视野。虽拙于此三者,本着“在游泳中学会游泳”的实践精神,本人鼓勇而为之。

本研究中的多模态警示语指的是采用图、文、音、像等不同表意符号系统建构的文

本或语篇,旨在“提示受众注意某些可能出现的不良信息,以便对其进行预防或降低相应的风险”。这里的警示主要限于人为可控的行为风险。通过分析与考察图文型、口语交际型、动态图像型三类多模态警示文本在商品包装、纠纷调解、公益广告、行政交际与司法领域中的交际与沟通,对多模态警示语的建构规律进行理论与实践探讨。

按照巴赫金的对话性理论,多模态警示语的意义建构不仅仅是图形、色彩、文字等不同符号系统之间在形式布局上的结构重组,更是一个复杂的人文艺术建构过程。本研究从两个方面讨论了多模态警示语的意义建构。第一,运用巴赫金的对话理论,从较宏观的哲理视角,讨论多模态警示语的整体意义建构中的开放性与对话性原则。这主要指的是:警示语在价值意义上的多元性与开放性特点;在警示沟通与表达过程中警示说话人主体与思维、说话人与听话人之间的平等互动关系;警示沟通所涉及的不同社会群体之间的平等性与互动性。为此,首先探讨警示语的语义与语用内涵并对其进行形式化描写,然后在对话性理论的指引下,讨论了多模态警示语意义建构的对话性与开放性,运用功能语言学的元功能理论论证了其分析框架。第二,从较为微观的视角,选择商品包装、纠纷调解、公益广告、行政交际与司法交流等不同领域,从语篇结构、言语交际、认知思维、跨文化等多方面多层次探讨多模态警示语意义的对话性,分析警示说话人在具体语境中表达警示意义时,如何充分利用图、文、音乐、空间等模态实现一定的开放性与对话性,取得相应的交际效果,并对现有多模态警示语文本进行了批评分析。

经过实证研究发现:建构多模态警示语意义的对话性具有理论与实践上的可行性;利用图、文、色、空间等符号之间的意义照应与互动,多模态警示语比单一语言符号构成的传统警示语更能体现意义的对话性倾向,实现更丰富的人际意义,但要想取得更好的警示交际效果,警示语的使用者仍需立足于交际的对话性与开放性,并对符号的意义有更深入的认识。

本研究不仅对于电子化时代的警示语建构进行了一些理论探索,也为多模态话语分析的发展提供了一定的实证分析案例。

阅读本书时,既可把它作为警示语研究的理论与实践尝试,也可把它当作多模态话语分析的一次实践应用。本书对多模态警示语的建构既有整体设计,也有对不同类别、体裁的警示语文本的具体分析,对商品包装、调解谈判、司法沟通等领域的警示语进行了深入探讨,因此在整体上具有体系性、完整性与连贯性,同时在章节上也保持一定的独立性。读者可以根据警示语的类型、多模态话语的特征或根据自己的研究兴趣有选择性地阅读,比如,对多模态话语分析比较感兴趣的读者,也可以把其中的一章(如文献综述)或多章作为阅读的重点。当然,如果能对全文做整体性的阅读那就更好,可以把握拙著的整体思路。

一花一世界,一树一菩提。历经几个春秋的苦思冥想与挥汗如雨的辛勤耕耘,今日终能付梓成书。在完成此项多模态警示语研究的过程中,我品尝了痛苦,但也收获

了成长,体悟到了学以致用、学用一体的妙处,不仅对多模态话语与警示语的使用有了比较粗浅的了解,也对如何利用语言建构多元、平等的人际关系略有感悟。虽然很早就计划拜请一位科研大咖给本书写前言,聊以“增光添彩”,但最终还是决定自己独立完成前言,因为如实地再现本人在研究中的心路历程,也是自我成长的一个见证。可以说,多模态警示语的建构研究,更是对我自身精神世界的一次重构。

本书的完成要感谢很多人的帮助、鼓励与支持。首先要感谢教育部人文社会基金(青年项目)(12YJC740138)的支持与南京理工大学2014年研究生创新教育项目的部分资助,使我能有幸开启“多模态警示语研究”的小舟,心无旁骛地在学海徜徉,并最终有幸抵达一个小小港湾。为完成这一研究,我曾于2013—2015年在南京师范大学外国语学院博士后流动站学习,在这个平台上,我真真切切收获了许多,尤其要感谢我的博士后合作导师张杰教授的启发与指点,张老师对巴赫金对话性理论的深入阐述、对科研中诗学思维的示范给本人很多启发。2013年9月到12月,为收集语料与更新文献,本人曾有幸在悉尼新南威尔士大学进行合作研究,得到了钟勇博士的大力协助。在书稿草成之后,南京师范大学的辛斌教授、张辉教授、大连理工大学的陈海庆教授、南京理工大学的张权教授、南京航空航天大学的张立新教授曾提出过许多建设性意见,对提高本书的系统性与连贯性大有裨益。在项目的研究过程中,本人也曾就言语行为、话语分析等问题请教过南京大学的陈新仁教授、上海交通大学的王振华教授,在此一并感谢。“吾尝跂而望矣,不如登高之博见也。登高而招,臂非加长也,而见者远。”老师们的扶持使我能够勉强登高而远望,虽然所见非博见,且所见之物或存瑕疵,盖因本人不善假物,断非高台之故。

感谢我的本科生与研究生们与我一起开展相关研究。最开始选择警示语并将其付诸实践,始于一次本科生科研训练,虽然课题的规模很有限,却为我初步接触警示语素材创造了机会;我的研究生程庆玉、张妙与周贤先后协助我开展部分研究;2016年春季选修语篇分析课的研究生们曾对本文草稿提供了诸多反馈意见。感谢南京理工大学外国语学院为本人创造了宽松的学术环境,多次与外国语学院学术沙龙的同仁们一起开展学术研讨与交流,成长中的点点滴滴,终使本人在学术道路上偶有所获。感谢我的家人所给予的无私的爱与支持。

不登高山,不知天之高;不临深溪,不知地之厚。这次攀登“警示语的意义建构”这座小山,让我又一次感知到自己在学术上的鄙陋与无知。在书写“结论”的时候,我内心清楚地知道:这本小书只是一个阶段性的发现,真正的研究其实还在后面。怀着忐忑不安的心情,斗胆与各位同行和读者交流本人的学习心得。因才疏学浅,书中必有疏漏及不当之处,万望海涵并指正。

张丽萍

目 录

第 1 章 绪论	1
1.1 研究对象 / 1	
1.2 研究目标 / 4	
1.3 研究方法 / 4	
1.4 研究意义 / 5	
第 2 章 多模态警示语相关研究	8
2.1 多模态话语 / 8	
2.2 多模态警示语 / 24	
第 3 章 对话性视角下多模态警示语整体意义的建构	36
3.1 巴赫金的对话性理论 / 36	
3.2 多模态警示语的意义：形式化描写 / 39	
3.3 对话性视角下警示语语篇意义的多元性 / 41	
3.4 多模态警示语的结构布局与艺术建构 / 43	
3.5 多模态警示语的意义建构过程 / 44	
第 4 章 多模态商品警示语的对话性	47
4.1 商品警示语在历时变化中体现的对话性 / 47	
4.2 烟盒警示语的多模态表述与对话性 / 51	
4.3 叙事性禁烟警示语的对话性：批评分析 / 68	
4.4 总结 / 78	

第5章 公益警示广告中多模态隐喻的认知解读与互动 80

- 5.1 研究方法 / 81
- 5.2 多模态隐喻的结构特点 / 81
- 5.3 多模态隐喻“香烟是杀手” / 83
- 5.4 语用关联下多模态隐喻的认知建构与互动解读 / 89
- 5.5 多模态隐喻在公益警示中的语篇建构功能 / 93

第6章 纠纷调解话语中多模态警示语的动态合作建构 96

- 6.1 纠纷调解话语中言语警示的合作建构 / 97
- 6.2 调解话语中多模态警示语的动态建构 / 117
- 6.3 多模态警示言语行为在纠纷调解会话中的功能 / 136

第7章 行政管理中多模态警示语的英汉对比与翻译 138

- 7.1 研究方法 / 140
- 7.2 多模态公共警示的体裁结构 / 142
- 7.3 英汉多模态公共警示对比分析 / 147
- 7.4 中英多模态公共警示的翻译策略 / 162

第8章 司法领域中多模态警示的意义建构与重构 167

- 8.1 司法警示的起源：米兰达警告 / 167
- 8.2 世界各国的司法警示与意义重构 / 172
- 8.3 我国“警察告知”的意义与形式建构 / 181
- 8.4 多模态司法警示的意义建构 / 183
- 8.5 警示语专家 / 184

第9章 结论 188

- 9.1 研究内容回顾与总结 / 188
- 9.2 主要发现 / 189
- 9.3 研究启示 / 190
- 9.4 主要不足之处与后续研究的问题 / 190

附录 191

- 附录 I 转写规则说明 / 191
- 附录 II 电视访谈节目语料列表 / 192
- 附录 III 公共行政警示语篇语料列表(部分样例) / 193
- 附录 IV 公共行政警示语篇的语料库检索样例 / 194
- 附录 V 警示语专家出具的专家证明模板(中英文) / 198
- 附录 VI 警示语专家的庭前质证(节选样本) / 203

参考文献 206

索引 217

第1章

绪论

随着科技的发展,多媒体日益得到普及与应用,交际中越来越广泛地使用“多模态文本”(Jewitt, 2009: 1),即由图、文、音、色等多种表意符号系统构建的意义连贯的文本。多模态语篇涉及的符号系统众多,文本体裁也多种多样。本研究主要探讨以实现警示言语功能为交际目的的多模态语篇,探讨其意义建构的模式与机制。

本章主要简要介绍本研究的研究对象、研究目标、研究方法及研究意义。

1.1 研究对象

1.1.1 多模态警示语的定义

“多模态警示语”指的是综合运用图片、语言、声音、颜色、空间等多种表意符号系统构建的意义连贯的警示语文本,其主要言语功能是“向他人揭示有可能发生的不利信息,以使其避免或减少危害”(Dumas, 2010: 365)。^①从多模态话语分析的角度来看,任何一种交际中的语篇都综合使用两种以上的表意系统,使用单一表意系统的语篇几乎不存在(Gibbons, 2012: 8)。我们所熟知的口语文本中,除了说话人的表情、眼神等副语言特征外,也存在言语、音高、音质等多种表意系统,书面语篇中也至少存在语言与空间距离(排版)两种符号系统。

本书所说的多模态文本,并非是对传统语篇(口语与书面语)的重新界定,而是电子化时代广泛使用的由图(像)、声音、空间等不同表意符号系统与语言系统综合构建的新型文本。如果以多模态文本的主要表意系统为参照,多模态警示语文本既有口语的,也有书面语的,还有图像类(静态、动态)的。在语言符号模态下,既有由短小简练的词汇、短语组成的文本,如交通警示语“前方急转弯”,也有由多个句段构成的语篇或

^① 本研究暂时采用“多模态警示语”这一术语来概括本书的研究对象。实质上它与“警示语的多模态表达”之间没有本质区别,当然前者比后者更能体现警示语表述的多模态化特征。随着交际中多模态化(Waciewicz and Zywiecynsk, 2017)的日益普及,“多模态警示语”也许会更容易得到学界的认可。

话语,如公共宣传栏的防盗警示。在非语言符号模态下,既有由图片构成的警示语,如交警的手势图示,也有由声音构建的话语,如火情预报警示语。本研究使用“警示语”,而非“警告语”,是为了强调这类警语的规约性功能,不过从动态交际的角度来讲,“示”与“告”没有内在差别。^①

本书中的多模态警示语主要涉及人为可控的、社会行为中的风险,不仅包括页面纸版或网络平面中融合语言、图形、色彩等符号的视觉文本,也包括日常动态交际中含有语言、背景音乐与空间距离等表意符号的听觉(与视觉)文本。本研究沿用韩礼德的术语,“文本”专指说话人在社会生活中实际生成的话语文本,而“语篇”或“话语”指比较概括的较为抽象的语义单位(Halliday, 1978)。语篇(话语)与文本均不是孤立的表意单位,它们立足于语境,是社会生活、交际与实践的构成成分与实现方式。

无论在何种社会形态下,警示语篇都普遍存在,因为警示是人类群居生活的一个基本交际行为(Searle, 1969)。从本质上讲,使用警示源于人类社会生活中的两大普遍认可的伦理道德原则:人不仅具有自主性(autonomy),也具有道义性(beneficence)。人具有自主性,意味着人具有自我管理的能力,可以在获悉足够信息的基础上理性地做出有利的决定,而道义性原则指的是在人际交往中,人们从事一切活动的出发点是与人为善,以不损害、伤害别人为基础,所有的信息均围绕趋利避害、安全健康的目的来设计(Egilman & Bohme, 2006: 11)。警示语篇的交际目的是为了减少或避免伤害,使被警示的人处于安全、健康状态中,这恰好体现了以上道德观。对英汉语言进行文化考证可以发现,警示语在古今中外都普遍存在,且均以体现保护性的“警戒”为目的。我国夏商周时代曾经出现比较稳定的警示文体,即“箴”,而西方发达国家很早就进入工业化时代,因强调公民之间的“权利义务”,西方学界对“警示”的使用与研究也形成了一定的规模(详见 1.5)。在漫长的历史潮流中,随着时代的变迁,社会文化与环境不断更替,警示语也不断演变。在当今电子化时代,搭上时代的顺风车,警示语充分利用多种符号系统进行表意与建构,从而使多模态警示语成为一种普遍存在的现象与研究话题。

多模态警示语广泛应用于多种社会场景,比如日常交际、商品包装、调解谈判、公益宣传、司法交流、行政管理、外交沟通、商贸谈判等。本研究的多模态警示语大致涉及五个交际领域,分别是纠纷调解谈话、公益宣传、商品包装、行政管理与司法沟通。

1.1.2 多模态警示语的学科属性

本书认为多模态警示语是以语言模态为主、其他模态为辅的新语篇形式,是跨学科的语言符号学研究,是应用语言学与符号学研究的新课题。

与语言学同行探讨多模态警示语这个课题时,笔者曾经遇到过一些质疑之声。概括起来,质疑主要集中于两个方面:多模态警示语语篇是不是语言学研究者的选题?

^① 在第8章中,对于司法领域中警察对犯罪嫌疑人的口头警示语,为行文方便,我们仍然沿用了“警告”这一习惯性术语。

多模态警示语的理论是否能“照搬”语言学理论?

第一个疑点主要源于以下两个原因。第一个原因可能是:多模态“并非语言学领域的话题”,因为多模态语篇中常用的图画、声音、色彩等表意符号系统传统上属于传播学的领地,而在多模态语篇中,语言系统并非经常占据主要位置。^①对此,我们认为,多模态语篇虽然涉及多种表意模态,但是各模态的语篇组织均遵循一定的语义结构,与语言系统具有共核性,而且鉴于孤立的图片(像)存在模糊意义,语言起着非常重要的解歧作用。正因如此,语言学阵营中的话语分析分支已经出现了专攻语言与非语言符号界面的研究队伍,即多模态话语分析(如Jewitt, 2009)。其实,语言学论文中早已讨论过多模态警示语中最常见的文本,比如大街上的交通路标、图示或车外告示语等(如袁周敏、陈新仁, 2010),相关翻译研究中涉及的多模态警示语更多,如布告或招贴上的指示、警告语的字或图文的翻译方法等(倪传斌、刘治, 1998)。旧时王谢前堂燕,飞入寻常百姓家。在当前的电子化时代,各种新媒体、自媒体早已不再是高端精英的专利,而日益成为大众化的交流工具,微博、微信等平台中人们已经广泛地综合使用多种表意手段进行表意,使得我们对多模态警示语的专题研究成为可能与必要。

“多模态不属于语言学探讨”这一疑点的第二个原因,恐怕是塞尔(Searle, 1969)所说的警告(warning)是语言学概念,与多模态无关。对此,我们认为,塞尔对语言本质的界定具有哲学意义,是形而上的理论概念,不能因为他采用分析哲学的方法进行哲学思辨,从语言分析开展其哲学阐述,就机械地、一成不变地将其观点局限于语言文字体系。从继承与发展的角度上说,完全可以把塞尔对警示的观点延伸于多模态语篇研究(见顾曰国, 2013)。

语言学研究对象的演变其实经历了很多变化。从语言学发展的历史长河来说,19世纪索绪尔划分了语言(langue)与言语(parole),将语言学研究定格在语言结构体系,而将言语排除在外,使得结构主义语言学控制语言学研究长达半个世纪。19世纪中叶,在哲学家塞尔的言语理论与维特根斯坦的语言游戏观影响下,对言语的研究才开始进入语言学家的视野。语用学的发展历史也大体如此,语用学家付出了不懈的努力,才使其最终“获得”语言学领域的“合法地位”,从最初的“垃圾筒”地位发展到如今成为一个包罗万象、具有蓬勃发展前景的学科。语用学的发展历史告诉人们,对语言学研究的话题应该具有开放的目光,不应固步自封,否则就会使其成为明日黄花,无法适应社会发展的需要。况且,在后现代的社会文化思潮影响下,学科与学科之间的界限已经大大弱化,许多新问题需要跨学科的尝试与合作才能得到有效解决。

对于质疑的第二个方面,多模态警示语的理论是否能“照搬”语言学理论,多模态话语分析先驱者已经对此进行了解释。Kress与van Leeuwen(2006: vii - viii)明确提出多模态话语的研究不能全部照搬语言学理论,“虽然语言学是符号学的一种,但是语言理论并不能简单套用于所有符号系统或为之提供解释”,同时指出,“尝试用语言理

^① 在笔者与语言学同行进行交流的过程中,部分研究者认为语言学的主要议题是语音、句法、语义与语用等,提出将无关的话题交给其他学科的人研究。

论阐释其他符号文本时,既能显示语言与非语言系统的联系,又能体现其差异性”。系统功能语言学更是从理论上厘清了语言系统与非语言系统之间的内在联系,给出了比较满意的答案。Matthiessen(2007)从系统与功能方面论证了语言符号系统与其他符号系统在表意上具有本质相似性(详见 2.1.2.1 文献综述),这为多模态警示语的研究提供了理论支撑。

综上,从语言符号学角度研究多模态警示语是可行的。在研究多模态警示语的过程中,既要积极利用某些相关的语言学理论与方法,同时也要综合运用其他符号理论与方法。

1.2 研究目标

本书研究的主要问题是:如何根据交际目的,在特定的语境条件下综合使用各种表意符号系统建构意义连贯、结构完整的多模态警示语语篇?从话语交际的角度看,建构多模态警示语时,如何才能体现动态交际性?

主要目标是:从多角度探讨多模态警示语整体意义的建构机制,加深对多模态文本的理解与认知,并为多模态语篇提供多视角的分析。

1.3 研究方法

多模态警示语的研究是新课题,可以用多视角、多维度的方法对其形式结构、意义与功能进行万花筒式的探讨。既可以采用静态研究的方法,也可以使用动态研究方法,不仅要分析警示语本体的意义,也要讨论在动态交际过程中,交际双方如何对警示语的意义生成进行互动性的建构;甚至可以从更宏观的社会语境或认知角度对多模态警示语的意义进行描写或阐释。

本研究主要以巴赫金的对话性理论为指导,从哲理层面讨论多模态警示语的整体意义建构,尝试从深层理论高度探讨其整体意义的潜势——意义的开放性问题,同时,从较微观的视角深入分析人们在不同语境下如何使用特定的符号资源建构警示语意义,如何实现意义的对话性与开放性。

在研究的过程中将主要以系统功能语言学的社会符号观与元功能理论为分析工具,同时在不同章节,根据其研究侧重点,不同程度地结合语言对比、文化研究、话语分析及语料库方法开展研究。

对比研究。本研究对比中英不同警示语语料,在分析中英警示语语义、语法与语篇异同的基础上,讨论多模态警示语的意义建构。

文化研究。本研究把警示语与社会文化因素联系在一起,从微观与宏观角度把握警示语语篇的特性,讨论其文化局限性,并对其进行一定的批评研究。

话语分析。本研究把警示语视为社会实践动态交际的载体与实现方式(Halliday, 1978),采用话语分析(Sacks, Schegloff & Jefferson, 1974)的方法,考察警示语在实时话轮中如何动态地进行意义的合作建构。

语料库方法。本研究收集了一定数量的中英警示语语料,建立小型的语料库,采用初步的语料检索,在真实语料分析的基础上讨论多模态警示语的语篇类型与体裁特色。

认知分析。本研究中力求把警示语受众的理解能力以及他们对警示交际的心理期待等纳入警示语意义建构的过程中。

在语料选择上,本研究主要择取五类警示语,分别是商品警示语(以香烟盒为例)、公益广告警示(以禁烟广告视频为例)、调解警示语(以电视纠纷调解节目为例)、行政警示语(以天气警示与出行警示为主)与司法警示(以警察告知为主),对其进行具体分析,试图触类旁通,探讨多模态警示语的意义建构规律。具体的语料类型与数量,将在后续的不同章节中进行专门的介绍。

1.4 研究意义

对多模态警示语进行研究,主要有以下几个方面的意义。

第一,语言学界对警示言语行为的分析比较薄弱,而且对威胁、警告、禁止、劝告等几个相似言语行为的区分尚有不明之处,将其意义的甄别统统留给语境因素。一般认为,威胁言语行为是说话人为了使受话人屈服而对其发出的恫吓行为,而禁止言语行为是说话人为了预先防止不希望发生的行为,对受话人将要进行或者可能想要进行的动作发出的制止行为;警告言语行为是一种较为复杂的祈使类言语行为,警告的目的是说话人为了告诫受话人,使受话人警惕或避免某些可能发生的不利后果,它与威胁和禁止言语行为的交际意图存在着本质的不同(Fraser, 1975)。由于三者在表达手段上非常相似,经常被人们混淆(林全胜, 2009)。因此,对警示语进行深层研究,将有助于厘清相似言语行为之间的差别。

第二,对警示言语行为的讨论具有文化学与历史学的意义与价值。虽然警示是一种普遍的人际交往行为,但它在中西语言文化中的走向却各不相同。在注重伦理教育与培养的中国先秦时代,警示语篇的社会地位曾非常显著,并一度固化成为一种稳定的体裁,这就是“箴”。文论巨著《文心雕龙》曾记载,“箴者,针也,所以攻疾防患,喻针石也。”据说此文体仅盛行于夏商周三世,后来由于人们逐渐“弃德务功……”,不喜直言,“失言之道盖阙”,因此,“箴……寡用,罕施后代”(刘勰, 2008: 30-31)。只可惜经典样品《百官箴》早已失传,在现代汉语的演变中这一文体已消失殆尽。在第6章中,我们将对其文体、语言风格与现代演变略做讨论。

古代西方有无类似的警示体裁,暂无人类学的考证说明。在商业比较发达、强调个人责权的资本主义国家,现代语境下的警示却兴盛起来,专指民事生活中(主要是商

品消费领域)为保障或改善安全消费状况而设计的安全警示标志。有关警示的人因工程学^①与法律语言研究都比较蓬勃,使得警示语的研究成为一个有趣的课题。Wogalter(2006a)主编出版的“警示语”论文集长达52章,逾600页,而Edworthy(1996)也推出了关于警示设计的学术性论著。可以说,当前文献中关于警示的研究主要沿用西方的研究范式,但使用警示的根本初衷已经发生了变化。“尽管警示与人类的道义原则相一致,但美国现在广泛地使用警示,纯粹是国家法律的硬性要求,其目的主要是避免法律责任与利益损害”(Egilman & Bohme, 2006: 11; cf Ryan, 1991: 27)。可以说,现代社会中所使用的民事意义上的警示,大部分并非出于伦理与道义考虑,而是为了满足法律保障消费者安全的硬性要求,相当一部分警示已经徒具其名不具其实,根本起不到有效的交际目的。随着人们维权意识的增强,现代西方意义上的警示在汉语研究中也逐渐得到重视。从一定意义上说,以中外语言文化中的警示差异为例,寻微探幽,也许可以别开洞天,从一个侧面勾勒出中西道德伦理发展与走向之差异。因此,不管从汉语语言文化的传承,还是从中西文化对比的角度来看,都有必要对多模态警示语进行深入的研究。

第三,在当下科学研究出现“多模态转向”(inescapable trend toward multimodality)的背景下,对多模态警示语进行研究已成为必要选择。目前的电子化时代,“人文研究正从完全以语言为唯一交际模态的口语文本转向‘多模态’,无论人们为之欢喜雀跃或为之扼腕叹息,众多论文、书籍题目中出现了‘多模态’(或其同义词),会议分组讨论的核心主题上也频繁出现‘多模态’,与时代形成了完美的呼应。”(Forceville & Urios-Aparisi, 2009: 3)

第四,以小句段的警示语为对象进行话语分析,将突破以往话语分析常以较完整的长语篇为分析单位的惯用思路,有助于从另一个角度探讨“话语”与“语篇”的本质。

第五,对警示语进行跨学科研究具有社会实践意义。当前的电子化时代,因为警示信息不当造成的民事诉讼多如牛毛,警示语研究将能够促进人们对警示充分性的理解。当前,对警示充分性的解释虽然涉及诸多学科(Cox III, 2006: 651),但是语言符号学的作用尚未得到彰显与发扬。随着语言符号学的深入研究,我们对如何建构形式多样、内容丰富的多模态警示语将有更深刻的认识:有朝一日,语言符号学专家将可以以“专家证人”的身份,对“警示是否充分”提供比较专业与权威的鉴定意见,为民事纠纷的解决提供参考。

本书的结构安排如下。第1章介绍研究对象、分类、研究方法、选题意义等。第2章对相关文献进行梳理。第3章根据巴赫金的对话性理论的主要观点,对多模态警示语的艺术建构进行宏观分析并根据系统功能语言学的元功能理论,探讨了多模态警示语意义对话性的分析框架,从理论上论证了建构对话性的多模态警示语意义具有可行

^① 人因分析学(human factor analysis)研究现代设计方案中人与技术互动的规律,是工业设计领域的一个分支学科。

性。第4章到第8章分别以某一类警示语为例,对不同类型的多模态警示语进行细致的分析,讨论多种符号资源在警示语建构中的作用,以及多模态警示语意义的对话性在语篇结构、言语交际、认知思维、跨文化领域等不同方面的体现。第4章主要分析商品警示语(主要以烟盒警示语为例)在历时文化变迁中所体现的意义开放性与对话性,接着基于具体的语料分析,讨论了图文型多模态商品警示语的建构规律,对现有多模态商品警示语进行批评分析,指出其不足之处与局限性。第5章对公益广告视频中的多模态警示语进行分析,主要从多模态隐喻角度探讨警示语(反烟警示)的建构,分析图、文、音等模态在线性序列上构成的互动性,以及这种互动与读者的认知解读之间的对话性。第6章采用话语分析方法,对口语动态交际中的多模态警示语进行分析,探讨听话人与说话人如何在话轮转换中互动性地建构言语警示语与多模态警示语。第7章探讨公共行政警示语的多模态语篇结构在模态之间体现的互动含义,同时分析英汉翻译中所体现的语际对话性。第8章讨论了世界各国司法领域中警察告知的建构与重构过程,讨论了对话性与互动性在警示语沟通中的重要作用,最后从多模态话语交际方面提出在司法领域中建构多模态警示语的具体办法,以改善现有的警示沟通。第9章为结论部分。

第2章

多模态警示语相关研究

本章简要介绍多模态警示语的相关文献,主要包括多模态话语的概念、研究视角、标注方法,以及目前对多模态警示语的分类与研究发现。

2.1 多模态话语

本节介绍模态与多模态的概念,然后总结多模态话语(或语篇)分析的主要研究理论与方法,最后介绍多模态语篇的语料标注方法。

2.1.1 模态与多模态

模态(modality)是基于模式(mode)发展起来的概念,它在不同的领域中有不同的界定,很容易导致误解。极易与之混淆的概念是情态(modality)^①,即语言学传统意义上的“附着在语言上的语义范畴”(Bybee & Fleischman, 1995: 2, cf van Leeuwen, 2005: 160),指的是在话语命题的中性意义(事实型或陈述型)上增加的附加意义,包括祈使、意愿、目的、假设、必然、怀疑、感叹、劝告、可能等(Bybee & Fleischman, 1995: 2)。一般来说,有两种情态,分别是义务性情态(deontic modality)与认知性情态(epistemic modality),前者指实施者实现某行为的可能性与必然性,而后者涉及话语命题真值的可能性与必然性。情态可以通过一种或多种手段实现,比如语符(morphology)、词汇、句法或音调。近年来,对情态的表达与识别,研究者的观点与视角各不相同,详见Bybee与Fleischman(1995: 5-6)。本课题所说的“模态”是表意符号系统(Kress, 2009; Kress & van Leeuwen, 2006)。

在多模态话语分析领域,学者们对“模态”的理解也各不相同。Forceville(2008、2009)从认知角度出发,按照感知方式把模态区分为与五种感官相对应的系统,分别是听觉模态、视觉模态、感觉模态、触觉模态与味觉模态。但是,这种区分过于笼统,“忽略了同一模态下不同表意系统之间的差异”(Gibbons, 2012: 9)。比如,视觉模态既包

^① 也有学者曾将 modality 翻译为“模态”,如朱永生(2007: 83)。